

Sunday Newsletter (#35, 2017) Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

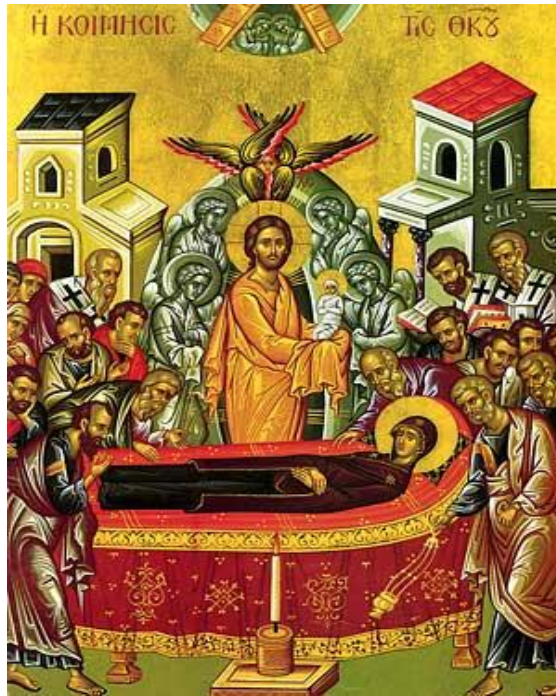
Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Acting President: Lilia Johnson, Phone: (604) 531-1923

AUGUST 27, 2017 – 12TH SUNDAY AFTER PENTECOST. TONE 3.
(Prophet Micah (8th C., B.C.); Translation of the Relics of Ven. Theodosius of the Kyivan Caves Monastery (1091); Hieromartyr Marcellus, Bishop of Apamea (389); Martyr Ursicius at Nicomedia).

*(The Scripture Readings: Epistle: 1Cor. 15:1-11 & Philip. 2:5-11 (Theotokos)
Gospel: Mt. 19:16-26 & Lk. 10:38-42; 11:27-28 (Theotokos))*

27 СЕРПНЯ, 2017 – 12-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ. ГОЛОС 3.
(Прор. Михея (VIII ст. До Р.Х.); Перенесення мощей прп. Феодосія Печерського (1091); Свщмч. Маркела, єп. (389); Мч. Урсисюда Нікодимійського).
*(Чит. із Св. Письма: Апостол: 1 Кор. 15:1-11 і Филипян 2:5-11 (Богородиці)
Євангеліє: Мт. 19:16-26 і Лк. 10:38-42, 11:27-28 (Богородиці))*

The Icon of the Feast of the Dormition of the Theotokos shows her on her deathbed surrounded by the Apostles. Christ is standing in the center looking at His mother. He is holding a small child clothed in white representing the soul of the Virgin Mary. With His golden garments, the angels above His head, and the mandorla surrounding Him, Christ is depicted in His divine glory. The posture of the Apostles direct attention toward the Theotokos. On the right Saint Peter censes the body of the Theotokos. On the left Saint Paul bows low in honor of her.



Icon of the Dormition of the Theotokos
(<http://www.goarch.org>)

This great Feast of the Church and the icon celebrates a fundamental teaching of our faith - the Resurrection of the body... Thus, this Feast is a feast of hope, hope in Resurrection and life eternal. Like those who gathered around the body of the Virgin Mary, we gather around our departed loved ones and commend their souls into the hands of Christ. As we remember those who have reposed in the faith before us and have passed on into the communion of the Saints, we prepare ourselves to one day be received into the new life of the age to come.

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Mt. 19:16-26)

Одного разу підійшов один юнак до Ісуса і сказав: Учителю Благий, що зробити мені доброго, щоб мати життя вічне? Він же сказав йому: чому ти називаєш Мене благим? Ніхто не благий, тільки один Бог. Якщо ж хочеш увійти в життя вічне, дотримуйся заповідей. Говорить Йому: яких? Ісус же сказав: не вбивай; не чини перелюбу; не кради; не лжесвідчи; шануй батька й матір; і люби ближнього твого, як самого себе.

Юнак говорить Йому: все це я зберіг від юности моєї; чого ще не вистачає мені? Ісус сказав йому: коли хочеш бути досконалим, піди продай добро твоє і роздай убогим; і матимеш скарб на небесах; і приходь та йди слідом за Мною. Почувши слово те, юнак відійшов у скорботі, бо мав багато добра. Ісус же сказав ученикам Своїм: істинно кажу вам, що тяжко багатому увійти у Царство Небесне. І ще кажу вам: легше верблюдові пройти крізь вушко голки, ніж багатому в Царство Боже увійти.

Почувши це, ученики Його дуже здивувались і сказали: так хто ж може спастися? Ісус, поглянувши, сказав їм: людям це неможливо, Богові ж усе можливо. *(УПФ)*

THE HOLY GOSPEL

(Lk. 10:38-42, 11:27-28)

At that time Jesus entered a certain village; and a certain woman named Martha welcomed Him into her house. And she had a sister called Mary, who also sat at Jesus' feet and heard His word. But Martha was distracted with much serving, and she approached Him and said, "Lord, do You not care that my sister has left me to serve alone? Therefore tell her to help me."

And Jesus answered and said to her, "Martha, Martha, you are worried and troubled about many things. But one thing is needed, and Mary has chosen that good part, which will not be taken away from her."

And it happened, as He spoke these things, that a certain woman from the crowd raised her voice and said to Him, "Blessed is the womb that bore You, and the breasts which nursed You!" But He said, "More than that, blessed are those who hear the word of God and keep it!" *(NKJV)*

COMMENTARY: Martha and Mary are the sisters of Lazarus, whom Jesus raised from the dead (John 11:1). Martha was distracted and troubled about many things in providing hospitality for Jesus. But the one thing needed was for her to listen to Christ, to hear His words – a priority which certainly does not exclude serving Him.

God's blessing falls not upon those who have prominent family connections, but upon those who hear the word of God and keep it. Jesus is stating a principle, not denigrating His mother: she both heard God's word and kept it, and thus became the most blessed of women (Lk. 1:28-38, 42).

Тропар, Голос 3:

Нехай веселяться небесні, нехай радуються земні,/ бо сотворив державу силою своєю Господь,/ подолав смертю смерть,/ первістком мертвих став,/ із безодні аду визволив нас/ і подав світові велику милість.

Тропар, Голос 1:

У рідві дівство зберегла єси,/ в успінні – світу не покинула єси Богородице./ Перейшла Ти до життя, будши Матір'ю Життя/ і молитвами Твоїми визволяєш від смерти душі наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові і нині,

Кондак, Голос 3:

Воскрес Ти днесь із гробу, Щедрий,/ і нас вивів Ти із врат смертних,/ сьогодні Адам торжествує, і радується Єва,/ а разом пророки з патріярхами/ безперестанно оспівують/ Божественну могутність Твоїї влади.

і нині, і повсякчас,/ і на віки віків. Амінь.

Кондак, Голос 2:

В молитвах невсипущу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

Прокимен на Голос 3 (Пс.):

Співайте Богові нашому, співайте,/ співайте Цареві нашому, співайте.

Стих: Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості.

Інший Прокимен на Голос 3:

Величає душа моя Господа/ і зрадів дух мій у Бозі, Спасі Моїм.

Tropar, Tone 3:

Let the heavens rejoice. Let the earth be glad. For the Lord has shown strength with His arm. He has trampled down death by death. He has become the First-Born of the Dead. He has delivered us from the depths of hades and has granted to the world great mercy.

Tropar, Tone 1:

In giving birth, You did preserve Your virginity, in falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos. You who are the Mother of Life were translated unto life, and by Your prayers You deliver our souls from death.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit

Kondak, Tone 3: Today You arose from the tomb, O Merciful One,/ leading us from the gates of death./ On this day Adam exults as Eve rejoices. Together with the prophets and patriarchs they unceasingly praise the divine might of Your Power.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 2: Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

Prokeimen, Tone 3:

Sing praises to our God, sing praises./ Sing praises to our King, sing praises.

Verse: Clap your hands, all you peoples. Shout to God with a joyful voice.

Prokeimen, Tone 3:

My soul magnifies the Lord and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

АПОСТОЛ: (1Кор. 15:1-11)

Читець: З Першого Послання до Коринтян святого Апостола Павла читання.

Браття! Звіщаю вам, благовістування, яке я благовістив вам, яке ви і прийняли, в якому і утвердилися, яким і спасаетесь, якщо дотримуетесь того слова так, як я благовістив вам, коли тільки не марно увірували. Бо я передав вам спочатку те, що й сам прийняв, а саме: що Христос помер за гріхи наші, за Писанням, і що Він був похований, і що воскрес на третій день, за Писанням, і що явився Кифі, потім одинадцятьом; потім явився більш як п'ятистам браттям одночасно, більшість яких живуть і донині, а деякі й померли; Потім явився Якову, також усім апостолам; а після всіх явився і мені, мов якомусь виродкові.

Бо я найменший з апостолів і недостойний зватися апостолом, тому що гнав Церкву Божу. Але благодаттю Божою я є те, що є; і благодать Його в мені не була марною, та й потрудився я більше за них усіх: тільки не я, а благодать Божа, яка зі мною. Проте чи я, чи вони, ми так проповідуємо, і ви так увірували. (УПФ)

Алилуя: (Псалом 30:1,3)

На Тебе Господи, уповаю, щоб не осоромитися повік.

Стих: Будь мені Богом, оборонцем, і домом пристановища, щоб спасти мене.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх.

Чашу спасіння прийму,/ і Ім'я Господнє призову. (Алилуя 3)

EPISTLE: (1Cor. 15:1-11)

Reader: The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

Brethren! I declare to you the gospel which I preached to you, which also you received and in which you stand, by which also you are saved, if you hold fast that word which I preached to you - unless you believed in vain.

For I delivered to you first of all that which I also received: that Christ died for our sins according to the Scriptures, and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures, and that He was seen by Cephas, then by the twelve. After that He was seen by over five hundred brethren at once, of whom the greater part remain to the present, but some have fallen asleep. After that He was seen by James, then by all the apostles. Then last of all He was seen by me also, as by one born out of due time.

For I am the least of the apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me was not in vain; but I labored more abundantly than they all, yet not I, but the grace of God which was with me. Therefore, whether it was I or they, so we preach and so you believed.

Alleluia Verses, Tone 3:

I have hoped in You O Lord; let me never be put to shame.

Verse: Be a God of protection for me, a house of refuge, to save me.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

I will take the cup of salvation and call upon the Name of the Lord. (Alleluia 3)

DORMITION OF THE THEOTOKOS

A Bodily Assumption of Mary to heaven which was formally declared as official dogma of the Roman Catholic Church in 1950 remains a pious belief in the Orthodox Church based on tradition. According to this belief Mary's body was taken up to heaven after her death, as will our body at the Second Coming of Jesus. Thus, in Mary's case, the Resurrection of the Body has been anticipated. Although the hymns of the Church that are sung on the Feast of the Falling Asleep of the Theotokos clearly affirm such a belief, the Orthodox Church has not declared the Bodily Assumption of Mary to be a dogma since in the words of Vladimir Lossky, "The Mother of God was never a theme of the public preaching of the Apostles; while Christ was preached on the housetops... the Mystery of His Mother was proclaimed only to those who were within the Church..."

It is not so much an object of faith as a foundation of our hope, a fruit of faith, ripened in Tradition. Let us therefore keep silence, and let us not try to dogmatize about the supreme glory of the Mother of God."

Summarizing what the Orthodox Church believes about the Theotokos, we may say that the Virgin sits in the first pew leading us in our prayers to her Son. Her whole life and purpose are simply to bring us to Him.

(Anthony Coniaris, Introducing The Orthodox Church, 1982, p. 100-101)

БАЧЕННЯ БОЖОЇ РУКИ В УСЬОМУ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, те, що Я сказав Своїм учням, кажу також і тобі: „Як Отець полюбив Мене, так і Я полюблю тебе”. Усі люди отримують життя і силу від Мене: великі чи малі, багаті чи бідні, талановиті чи нетямущі. Я – джерело всякого добра.

2. Я знаю, чого треба кожній людині. З Моїх власних добрих міркувань, Я вирішую, хто матиме більше, а хто менше. Тому, хто має малі здібності не треба сумувати через це і не слід заздрити людині, яка має багато талантів. Зосередься на Мені. Віддай своє життя в Мої руки, і тобі буде легко уникати всяких заздрощів та нарікань.

3. Саме Моя любов до тебе змушує Мене так ставитись до тебе. Якими будуть твої теперішні випробування і терпіння – такими ж – Мої дари, як і задоволення і потіхи, які зсилаю тобі. Колись ти зрозумієш, чому Я розподіляю Свої дари нерівномірно поміж людьми. Тоді ти прославлятимеш і дякуватимеш мудрості, котра зараз спантеличує тебе.

4. Надто часто ти бачиш лише природні та людські причини. Подивись вище за них і побачиш Мою люблячу руку, що провадить тебе до твоєї досконалості та вічної слави. В Твоїх труднощах та дійсних потребах Я завжди поруч, аби допомагати і захищати тебе від зла. Не все, чого боїшся, - погано для тебе; не все, чого бажаєш, - добре для тебе. Прагни Мене понад усе. Я поведу тебе до безконечного щастя.

РОЗВАЖ:

Одним з наслідків справжньої єдності з Богом є те, що вона *(наступна сторінка)*

дає ясне і правильне мислення. Коли досягну цієї єдності, знайду підставу прославляти Його навіть тоді, коли життя здається темним і нестерпним. Знаючи, що Божа любов керує кожним моментом мого життя, я прагнутиму Його пошани в усьому. Коли досягатиму успіху чи невдачі в своїх планах та зусиллях, зазнаватиму радості чи смутку, моїм єдиним бажанням буде подобатися Богові і вшановувати Його в кожній думці, слові та вчинкові.

(Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, 2007, кн. II-III, ст 321-323)

З нагоди храмового свята нашої громади, щиро вітаємо всіх парафіян і гостей, що завітали до нас. Нехай Милосердний Господь за молитвами нашої небесної покровительки, Пречистої Діви Марії, дарує вам міцну віру і душевний спокій, а Божа ласка надає наснаги чинити добрі діла на славу Божу і на наше спасіння!

On the occasion of the Patron Saint's Day of our congregation the executive members would like to greet all our members and guests who came to our church today. May the Merciful Lord through the prayers of our heavenly intercessor Ever-Virgin Mary, grant you strong faith, peace of mind, and may God's grace inspire you to do good deeds for the glory of God and for our salvation!

~ ANNOUNCEMENTS ~

EVERYONE IS INVITED after the Divine Liturgy for a dinner (Pot Luck for members and for guests by donation) and a short program at the Church Hall to follow.

THANK YOU to everyone who has volunteered their time to pinch perogies, make cabbage rolls, and work at Perohy Supper and Saturday Sales. These fundraisers enable us to keep our/your Church open and without your efforts we would have no church here in Surrey. "...*faith without works is dead...*" (James 2:26)

WE WILL BE having a Women's Association Meeting on Wednesday, August 30th at 10:00 am. Every member and adherent is encouraged to attend this meeting.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to Lilia Johnson (3), Gladys Andreas (7), Anna Nykoniuk (15), Anna Hrynkevych (26), Myroslava Natoniewska (30), and Ihor Kushyna (31) who celebrate Birthdays in August. May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

HOLODOMOR NATIONAL AWARENESS TOUR a project of Canada-Ukraine Foundation, supported by the Government of Canada will be held at the Ivan Franko Community Centre parking lot on Tuesday, September 5th, 9 am – 12 pm & 4 pm – 8 pm Address: 5311 Francis Rd., Richmond, BC. Admission is free. Donation box (for cash or cheque) will be available.

SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES

Sunday, September 3 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, September 10 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, September 17 – Divine Liturgy at 10:00 am